

Les verbes assimilés et concaves

Cours d'arabe en 4e

Découvrir les verbes faibles arabe 4e dans un récit

Adam raconte ses vacances chez son grand-père. Lis le texte : les verbes en gras dans la traduction sont tous des verbes faibles.

فِي الْعُطْلَةِ زُرْتُ جَدِّي فِي تُونِسَ. وَصَلْتُ مَسَاءً، وَوَجَدْتُ جَدِّي يَنْتَظِرُنِي فِي الْمَحَطَّةِ. قَالَ لِي: «أَهْلًا وَسَهْلًا!»
فِي اللَّيْلِ نِمْتُ فِي غُرْفَةٍ صَغِيرَةٍ. كُلَّ صَبَاحٍ يَقُولُ جَدِّي: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ الْيَوْمَ؟» نَزَرُ الْمَدِينَةَ الْقَدِيمَةَ، ثُمَّ نَعُودُ إِلَى الْبَيْتِ.

Traduction : Pendant les vacances, **j'ai rendu visite** à mon grand-père à Tunis. **Je suis arrivé** le soir et **j'ai trouvé** mon grand-père qui m'attendait à la gare. Il m'a **dit** : « Bienvenue ! » La nuit, **j'ai dormi** dans une petite chambre. Chaque matin, mon grand-père **dit** : « Où veux-tu aller aujourd'hui ? » Nous **visitons** la vieille ville, puis nous **revenons** à la maison.

Le vocabulaire du chapitre

Arabe	Prononciation	Français
وَصَلَ / يَصِلُ	waṣala / yaṣilu	arriver
وَجَدَ / يَجِدُ	wajada / yajidu	trouver
وَضَعَ / يَضَعُ	waḍa'a / yaḍa'u	poser, mettre
قَالَ / يَقُولُ	qāla / yaqūlu	dire
زَارَ / يَزُورُ	zāra / yazūru	rendre visite, visiter
نَامَ / يَنَامُ	nāma / yanāmu	dormir
عَادَ / يَعُودُ	'āda / ya'ūdu	revenir
بَاعَ / يَبِيعُ	bā'a / yabī'u	vendre
الْجَذْرُ	al-jadhru	la racine
حَرْفُ الْعِلَّةِ	ḥarfu l-'illa	la lettre faible

Comprendre : la racine et la lettre faible

Définition

La plupart des verbes arabes reposent sur une **racine** (الْجَذْرُ) de trois consonnes. Quand l'une d'elles est و ou ي, on parle de **verbe faible** (فِعْلٌ مُعْتَلٌّ). Si la lettre faible est la première, le verbe est **assimilé** (مِثَالٌ : وَصَلَ). Si elle est au milieu, le verbe est **concave** (أَجْوَفٌ : قَالَ).

Une racine, une lettre faible qui change



Une même racine, trois visages de la lettre faible

Méthode

1. Pour trouver la racine d'un verbe concave, regarde son inaccompli : يَقُولُ montre un و, donc قَالَ vient de ل و ق.
2. Si l'inaccompli montre un ي (يَبِيعُ), la racine contient un ع ي ب.
3. Tu peux aussi penser à un nom de la même famille : نَوْمٌ (le sommeil) montre que ن و م vient de م و ن.
4. Pour un verbe assimilé, regarde l'accompli : le و y est visible (وَصَلَ → و ص ل).

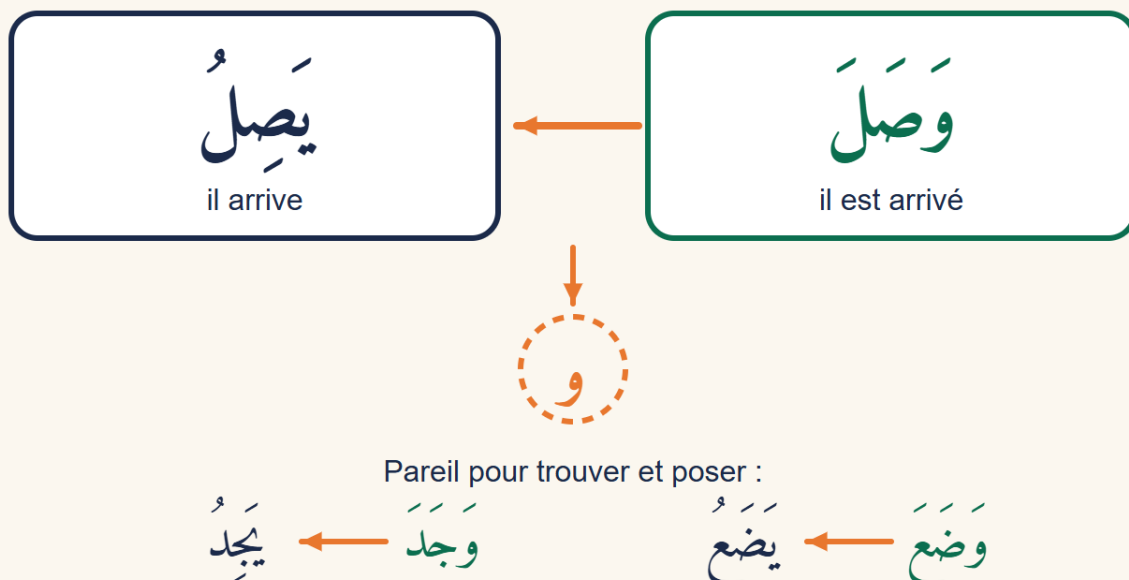
Les verbes assimilés : le و disparaît à l'inaccompli

Règle

À l'**accompli**, un verbe assimilé se conjugue normalement : وَصَلْتُ، وَجَدْنَا.

l'**inaccompli**, le و de la racine tombe : $\text{يَصِلُ} = \text{صَل} + \text{يَ}$, et non « يُوصِلُ ».

Le verbe assimilé : le wāw tombe à l'inaccompli



Le 9 du verbe assimilé tombe à l'inaccompli

Pronom	arriver	trouver
أَنَا	أَصِلُّ	أَجِدُ
أَنْتَ	تَصِلُ	تَجِدُ
أَنْتِ	تَصِلِينَ	تَجِدِينَ
هُوَ	يَصِلُ	يَجِدُ
هِيَ	تَصِلُ	تَجِدُ
نَحْنُ	نَصِلُ	نَجِدُ
أَنْتُمْ	تَصِلُونَ	تَجِدُونَ
هُمْ	يَصِلُونَ	يَجِدُونَ

Les verbes concaves : une voyelle longue qui raccourcit

À l'inaccompli, un verbe concave garde une voyelle longue : يَقُولُ (ū), يَبِيعُ (ī), يَنَامُ (ā). À l'accompli, il a un ʾ au milieu pour هِيَ، هُوَ، et قَالُوا، قَالَتْ، قَالَ، هُمْ. Mais quand la terminaison commence par une consonne (تُ، تَ، تِ، نَا، تُمْ)، la voyelle longue devient courte.

Pronom	dire	visiter	dormir
أَنَا	قُلْتُ	زُرْتُ	نِمْتُ
أَنْتَ	قُلْتَ	زُرْتَ	نِمْتَ
أَنْتِ	قُلْتِ	زُرْتِ	نِمْتِ
هُوَ	قَالَ	زَارَ	نَامَ
هِيَ	قَالَتْ	زَارَتْ	نَامَتْ
نَحْنُ	قُلْنَا	زُرْنَا	نِمْنَا
أَنْتُمْ	قُلْتُمْ	زُرْتُمْ	نِمْتُمْ
هُمْ	قَالُوا	زَارُوا	نَامُوا

Règle

Quelle voyelle courte choisir ? Si l'inaccompli a un **ū** (يَقُولُ، يَزُورُ، يَعُودُ), on met une damma : قُلْتُ، زُرْتُ، عُدْتُ. Si l'inaccompli a un **ī** (يَبِيعُ), on met une kasra : بَعْتُ. Le verbe نِمْتُ / نَامَ est à apprendre par cœur : نِمْتُ.

Exemple

- زُرْنَا الْمَتْحَفَ أَمْسَ : Nous avons visité le musée hier.
- مَاذَا قُلْتَ يَا لَيْلَى؟ : Qu'as-tu dit, Leïla ?
- نِمْتُ ثَمَانِي سَاعَاتٍ : J'ai dormi huit heures.
- يَصِلُ الْقِطَارُ فِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ : Le train arrive à dix heures.
- وَضَعَتِ الْأُمُّ الْكُتُبَ عَلَى الطَّائِلَةِ : La mère a posé les livres sur la table.

Les pièges des verbes faibles

Attention

- On n'écrit jamais « قَالَتْ » ni « نَامَتْ » : une voyelle longue ne peut pas être suivie d'un soukoun. On écrit قُلْتُ et نِمْتُ.
- Ne cherche pas la racine dans قُلْتُ : la lettre faible y a disparu. Pars de يَقُولُ.
- Le و des verbes assimilés tombe seulement à l'inaccompli : وَصَلْتُ (accompli) mais

أَصِلُّ (inaccompli).

- Le verbe كَانَ (être) que tu connais est lui aussi concave : كُنْتُ، كُنَّا، sur le modèle de قُلْتُ.

Culture

Les grammairiens arabes appellent ces lettres « lettres de maladie » (حُرُوفُ الْعِلَّةِ), car elles « fatiguent » le verbe et le font changer de forme. Le verbe concave est dit أَجَوْفٌ, « creux », parce que son milieu semble vide à certaines personnes.

À retenir

- Verbe assimilé : وَ en 1re lettre, il tombe à l'inaccompli (وَصَلَ → يَصِلُ).
- Verbe concave : lettre faible au milieu, ل à l'accompli (قَالَ).
- Devant قُلْتُ، زُرْتُ، نِمْتُ، تَ، تَ، تَ، نَا، تَمْ، la voyelle longue devient courte : بَعْتُ.
- Pour trouver la racine, regarde l'inaccompli ou un nom de la même famille.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec la fiche d'exercices sur les verbes assimilés et concaves, puis fais le QCM du chapitre. Tu peux ensuite revoir l'accord du verbe avec le sujet.